

Mamotte!  
LOLLIPOP

6



MICHIKO KIKUTA

# TWICE AS NICE!

Hina has a crush on Ich, a cute boy wizard! But she also likes Zero, his best friend. Hina can't seem to choose between these two charmers. But when Zero reveals a kiss, Hina is more confused than ever. Will Hina ever learn to listen to her heart?

Illustrated by *Yoshinori Kase*

© 2001 by *Yoshinori Kase*



ISBN 0-7643-0000-0



**RAVING** 1 AND 2



**VIZ MEDIA**

ISBN 0-7643-0000-0  
\$14.95

# Contents

Honorifics Explained	v
<i>Mamotte! Lollipop</i> , volume 6	i
About the Creator	192
Translation Notes	193

# LOLLIPOP



# Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics interspersed in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics, and more important, how they differ from American ones, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san") or is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei" or simply "Sensei").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

- san:** This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ma, or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama:** This is one level higher than -san and is used to confer great respect.
- dono:** This comes from the word "dono" which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

**sanpai** This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

**nyonin** This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

**kyou** This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

**senpai/senpai** This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "senpai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

**kohai** This is the opposite of "senpai" and is used toward underclassmen in school or newcomer in the work place. It connotes that the addressee is of a lower station.

**sensei** Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

**blank** This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way (usually, only family, spouses, or close friends have this kind of permission). Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone you have earned the intimate starts calling you by name without an honorific. But when it is not earned, it can be very



Mamotte!

Lollipop

# CONTENTS

## UNMOTTEN LOLLIPOP



POP 23: Who On Wheels?

Page 9

POP 24: A Confession In The Woods

Page 38

POP 25: My Valentine!

Page 75

POP 26: The Fate of Love

Page 108

Mini ☆ Theatre: The Mixed Bath Mystery

Page 141



Complete Story:

The Silver Tale: Ginro Moyō

Page 149





# TELL ME LOLLIPOP

**1** Zero & Ichii saved Misa and passed the Magic Exam.



**Pearl**  
Misa's Pawling.  
Pearl has a grumpy



**Nina**  
Sweet & strong. Kind,  
and good-looking boy.



**Zero**

Sleepy but has a  
strong sense  
of justice

**Ichii**

Misa and Zero's  
best friend

**2** The Crystal Pearl  
turned into the Gavelstar and  
Misa became its master!

**3** But Misa got into trouble with  
King and his comrades! ☆



**Sun**

Sun is a dogging,  
occasionally turns  
frustrating.

**Forte**

Sun's friend,  
likes to  
cross-dress!



**Gokko**

Gokko's servant,  
does anything  
she wishes.

**Rokko**

Actually is  
five years old,  
loves Ichii.

**4** What's more, Misa seemed to  
have liked... Zero?

◀ And now, the exciting magical pop story begins!



*Mamotte!*

**Lollipop**

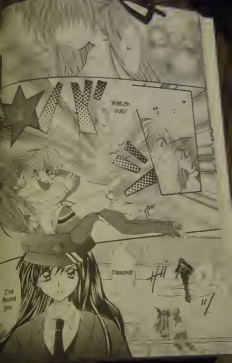
POP 25: Nina the Witch?



## Page 23 - Nina the Witch??

This is a romantic scene page of Caro and Nina, which was very popular. Some of them said, "I don't think I've seen many illustrations of them before." I drew my own magic for Nina, though the disadvantage is the difficulty of controlling it, though the fear is nothing like it. It was great to receive many good responses on this artwork.







What's  
this  
light?



Hiiii!!



I won't  
lose you  
that time

Get  
Chibi



Wah



Wah

21  
100

and I  
said

to be in  
number 10  
place

The girl  
with the  
blonde  
hair

she  
was so  
happy



What was  
that all  
about?



the teacher  
saying  
there is  
work to  
do

she  
was  
so  
happy



it's  
a  
big  
deal

she  
was  
so  
happy